

21 of July, 2023, Visaginas
AGREEMENT No. PT-23-47

2023 m. liepos 21 d., Visaginas
SUTARTIS Nr. PT-23-47

Agreement made as of today **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS** (Visaginas Cultural Centre), Vilties g. 5, LT-31118, Visaginas, Lithuania, organization No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as **VKC**) and **OLENA CHUCHKO**, 17100 Savona, Italy str. Viglienzoni-12 date of birth 30.04.1986, Personal No. **CHCLN086D70Z138T** (hereinafter referred to as **ARTIST**).

Ši sutartis sudaryta tarp biudžetinės įstaigos **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**, Vilties g. 5, LT-31118, Visaginas, Lietuva, organizacijos Nr. 300509331, ne PVM mokėtoja (toliau vadinama **VKC**) ir **OLENA CHUCHKO**, gyvenanti adresu 17100 Savona, Italy str. Viglienzoni-12, gimęs 1986-04-30 Asmens Nr. **CHCLN086D70Z138T** (toliau vadinama **ARTISTE**).

ARTICLE 1

ARTIST agrees to take part in the creative residency "Translation in Motion" in Visaginas by Anton Ovchinnikov and Peter Kyle, from 24th of July to 3rd of August: to take parts in creative workshops and in the public presentation of the results of the residency (hereinafter referred to as **Residency**).

1 SKYRIUS

ARTISTĖ sutinka dalyvauti Anton Ovchinnikov ir Peter Kyle kūrybinėje rezidencijoje "Translation in Motion" 2023 liepos 24- rugpjūčio 3 dienomis Visagine: dalyvauti kūrybinėse dirbtuvėse bei viešame kūrybinės rezidencijos rezultatų pristatyme rugpjūčio 2 d (toliau vadinama **Rezidencija**).

ARTICLE 2

VKC and **ARTIST** agree on the remuneration- **500,00 Eur** (five hundred euro, 00 ct.) as a remuneration for **the Residency** (i.e. for the travels, feeding and other expenses incurred during **the Residency**).

From this amount the income tax of 15% will be paid – 65,22 eur (sixty five euros, 22 ct).

A payment of **434,78 Eur** (four hundred four euros, 78 ct.) will be made by bank transfer to **ARTIST's** bank account in period of 1 week after **the Residency**:

2 SKYRIUS

VKC sumoka 500 eur. (penkių šimtų eurų, 00 ct.) atlygį už **Rezidenciją** Visagine (t.y. už kelionės, maitinimo ir kitas **Rezidencijos** metu patirtas išlaidas).

Iš šios sumos bus sumokėtas 15% gyventojų pajamų mokestis – 65,22 eur. (šešiasdešimt penki eurai, 22 ct.).

434,78 Eur (keturi šimtai trisdešimt keturi eurai, 78 ct) atlygis bus sumokėtas pavedimu į **ARTISTO** sąskaitą per 1 savaitę po **Rezidencijos**:

Account holder: **OLENA CHUCHKO**

Bank: Wise

Bank address: Avenue Louise 54, Room S52
Brussels 1050, Belgium

Bank account: **4686341**

IBAN: BE66 9674 6863 4143

BIC/SWIFT code: TRWIBEB1XXX

Sąsk. savininkas: **OLENA CHUCHKO**

Bankas: Wise

Banko adresas: Avenue Louise 54, Room S52
Brussels 1050, Belgium

Banko sąskaita: **4686341**

IBAN: BE66 9674 6863 4143

BIC/SWIFT kodas: TRWIBEB1XXX

ARTICLE 4

ARTIST agrees to undertake travels and feeding in Visaginas. **VKC** agrees to undertake accommodation and local publicity for the **Residency** in Visaginas.

4 SKYRIUS

ARTISTĖ rūpinasi kelionėmis ir maitinimusi Visagine. **VKC** rūpinasi nakvyne bei **Rezidencijos** viešiniu Visagine.

ARTICLE 5

Force majeure, including strikes, riot, fire, epidemic, civil commotion, national calamity, national mourning, earthquake as a result of which the presentation of any activities of **ARTIST** or **VKC** are

5 SKYRIUS

Jeigu dėl nenugalimos jėgos, įskaitant streikus, riaušes, gaisrus, epidemijas, pilietinius neramumus, nacionalines nelaimes, gedulus, žemės drebėjimus, būtų užkirstas kelias **ARTISTO** arba **VKC** veiklai, **ARTISTAS** arba **VKC** nebus įpareigota atlyginti bet

prevented, for any of the above reasons, **ARTIST** or **VKC** will not be under any obligation to compensate for any expenses incurred in connection with this agreement.

ARTICLE 6

Any additions or changes of this contract may be proceeded only by written mutual agreement of both sides, **VKC** and **ARTIST**.

OLENA CHUCHKO



kokias patirtas išlaidas, susijusias su šio susitarimo sąlygų nevykdymu.

6 SKYRIUS

Bet kokie šios sutarties papildymai ar keitimai gali būti daromi tik abipusiu rašytiniu **VKC** ir **ARTISTO** susitarimu.

VISAGINO KULTŪROS CENTRAS

Audronis Imbrasas
Direktorius/ Director



3 of August, 2023,
Visaginas

2023 m. rugpjūčio 3 d.,
Visaginas

The Act of Work Transfer-Acceptance

We, **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS** (Visaginas Cultural Centre), Vilties g. 5, LT-31118, Visaginas, Lithuania, organization No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as **VKC**) and **OLENA CHUCHKO**, 17100 Savona, Italy str. Viglienzoni-12, date of birth 30.04.1986, Personal No. **CHCLN086D70Z138T** (hereinafter referred to as **ARTIST**), have confirmed the work provided in the **Agreement No. PT-23-47** signed on the 21 of July, 2023 on time and in high quality.

VKC pays to **ARTIST 500,00 Eur** (five hundred euros, 00 ct.) as a remuneration for the **Residency**. From this amount the income tax of 15% will be paid – 65,22 eur (sixty five euros, 22 ct).

A payment of **434,78 Eur** (four hundred four euros, 78 ct.) will be made by bank transfer to **ARTIST's** bank account in period of 1 week after the **Residency**:

Account holder: **OLENA CHUCHKO**
Bank: Wise
Bank address: Avenue Louise 54, Room S52
Brussels 1050, Belgium
Bank account: **4686341**
IBAN: BE66 9674 6863 4143
BIC/SWIFT code: TRWIBEB1XXX

Paslaugų priėmimo - perdavimo aktas

Mes, **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**, Vilties g. 5, LT-31118, Visaginas, Lietuva, organizacijos Nr. 300509331, ne PVM mokėtoja (toliau vadinama **VKC**) ir **OLENA CHUCHKO**, gyvenanti adresu 17100 Savona, Italy str. Viglienzoni-12, gimęs 30.04.1986, Asmens Nr. **CHCLN086D70Z138T** (toliau vadinama **ARTISTE**), tvirtiname, kad darbai, numatyti **sutartyje Nr. PT-23-47**, pasirašytoje 2023 m. liepos 21 d., yra atlikti kokybiškai ir laiku.

VKC sumoka **ARTISTE** atlygį už **Rezidenciją**, kuris yra **500,00 Eur** (penki šimtai eurų, 00 ct). Iš šios sumos bus sumokėtas 15% gyventojų pajamų mokestis – 65,22 eur. (šešiasdešimt penki eurai, 22 ct.).

434,78 Eur (keturi šimtai trisdešimt keturi eurai, 78 ct) atlygis bus sumokėtas pavedimu į **ARTISTO** sąskaitą per 1 savaitę **Rezidencijos**:

Sąsk. savininkas: **OLENA CHUCHKO**
Bankas: Wise
Banko adresas: Avenue Louise 54, Room S52
Brussels 1050, Belgium
Banko sąskaita: **4686341**
IBAN: BE66 9674 6863 4143
BIC/SWIFT kodas: TRWIBEB1XXX

Perdavė /Transferred by

OLENA CHUCHKO



Priėmė/Accepted by

AUDRONIS IMBRASAS
Direktorius/ Director



Apimti ir Aucrinietiškos erdvis
lėšų, " Translation in Action " signator

Direktorius
Audronis Imbrasas

2023.08.03

